

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Латвийской Республики о реадмиссии лиц

Закон Республики Казахстан от 24 ноября 2015 года № 420-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Латвийской Республики о реадмиссии лиц, совершенное в Риге 16 сентября 2011 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Латвийской Республики о реадмиссии лиц

**Вступило в силу 4 февраля 2016 года -
Бюллетень международных договоров РК 2016 г., № 1, ст. 8**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Латвийской Республики, именуемые далее Сторонами, руководствуясь стремлением внести вклад в предотвращение незаконной трансграничной миграции и противодействовать ей, стремясь на взаимовыгодной основе и в духе сотрудничества способствовать облегчению обратного приема лиц, осуществивших незаконный въезд на территорию государства одной из Сторон или незаконно пребывающих на территории государства данной Стороны, принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, принятую Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Определения, используемые в настоящем Соглашении:
«Запрашивающая Сторона» - Сторона, направляющая запрос о реадмиссии или транзите лица в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
«Запрашиваемая Сторона» - Сторона, в адрес которой направлен запрос о реадмиссии или транзите лица в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
«Рeadмиссия» - возвращение компетентным органом Запрашивающей Стороны и

принятие компетентным органом Запрашиваемой Стороны лиц (граждан Запрашиваемой Стороны (в отношении Латвийской Республики - также не граждане Латвийской Республики), граждан третьих государств или лиц без гражданства), которые незаконно въехали, пребывают или проживают на территории Запрашивающей Стороны.

«Запрос о реадмиссии» - запрос, при помощи которого Запрашивающая Сторона просит Запрашиваемую Сторону принять обратно лицо на территорию ее государства.

«Запрос о транзите» - запрос, при помощи которого Запрашивающая Сторона просит Запрашиваемую Сторону разрешить транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства через территорию ее государства.

«Ответ на запрос» - заявление, которым Запрашиваемая Сторона отвечает на запрос о реадмиссии или транзите.

«Гражданин третьего государства» - лицо, не являющееся гражданином Республики Казахстан и гражданином или не гражданином Латвийской Республики.

«Лицо без гражданства» - лицо, не являющееся гражданином Республики Казахстан и гражданином или не гражданином Латвийской Республики и не имеющее доказательств принадлежности к гражданству иного государства.

«Виза» - действительное разрешение, выданное компетентными органами Сторон, на однократный или многократный въезд и на пребывание на территории их государств на протяжении определенного времени в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, кроме транзитной визы.

«Разрешение на пребывание» - действительное разрешение, выданное компетентными органами Сторон, предоставляющее лицу право на пребывание на территории ее государства. Разрешение на пребывание не является визой, равно как не представляет собой возможности пребывания на территории государства данной Стороны во время рассмотрения заявления о предоставлении лицу убежища или во время осуществления процедуры депортации лица с территории ее государства.

«Компетентные органы» - органы государств Сторон, на которые возложена реализация настоящего Соглашения.

Статья 2

Обратный прием собственных граждан

1. Запрашиваемая Сторона после получения запроса о реадмиссии от Запрашивающей Стороны в рамках настоящего Соглашения принимает на территории своего государства любое лицо, которое не выполняет или перестает выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории государства Запрашивающей Стороны, если в соответствии с настоящим Соглашением установлено, что данное лицо является гражданином государства Запрашиваемой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также в отношении лиц, которые после въезда на территорию государства Запрашивающей Стороны утратили или отказались от гражданства государства Запрашиваемой Стороны и не приобрели гражданства государства Запрашивающей Стороны или третьего государства.

3. После получения положительного ответа на запрос о реадмиссии, дипломатическое представительство или консульское учреждение Запрашиваемой Стороны бесплатно выдает проездной документ, срок действия которого составляет не менее тридцати (30) дней, принимаемому лицу, у которого нет действительного проездного документа. Проездной документ выдается в течение трех (3) рабочих дней. Если по каким-либо причинам лицо не может быть передано в течение срока действия данного проездного документа, компетентное дипломатическое представительство или консульское учреждение Запрашиваемой Стороны незамедлительно выдает новый проездной документ со сроком действия той же продолжительности.

Статья 3

Рeadмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Запрашиваемая Сторона, при получении запроса о реадмиссии, в рамках настоящего Соглашения принимает обратно любого гражданина третьего государства или лицо без гражданства, которое въехало на территорию государства Запрашивающей Стороны незаконно, если установлено, что такое лицо осуществило въезд непосредственно с территории государства Запрашиваемой Стороны или оно не выполняет или перестает выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории государства Запрашивающей Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на граждан третьих государств и лиц без гражданства, если Запрашивающая Сторона выдала гражданину третьего государства или лицу без гражданства визу или разрешение на проживание до или после въезда на территорию своего государства, за исключением следующих случаев:

а) данное лицо имеет визу или разрешение на проживание, которые выданы Запрашиваемой Стороной и имеют более длительный срок действия; или

б) виза или разрешение на проживание, которые выданы Запрашиваемой Стороной, были получены с помощью поддельных документов.

3. Обязательство по реадмиссии, в соответствии с настоящей статьей и статьей 4 настоящего Соглашения, не применяется в отношении:

а) граждан третьих государств и лиц без гражданства, прием обратно которых компетентные органы Сторон не запросили в течение одного (1) года со дня, когда компетентные органы выяснили факт незаконного въезда или пребывания;

б) граждан третьих государств и лиц без гражданства, если Запрашивающая

Сторона имеет общую границу с государством гражданства (происхождения) данных
л и ц ;

с) граждан третьих государств или лиц без гражданства, которые находились исключительно в транзитной зоне международного аэропорта на территории государства Запрашиваемой Стороны.

4. После получения положительного ответа на запрос о реадмиссии, Запрашивающая Сторона выдает лицу, подлежащему возвращению, выездной документ, признаваемый Запрашиваемой Стороной, срок действия которого составляет не менее 30 (тридцать) дней.

Статья 4

Упрощенная процедура реадмиссии лиц

Без ущерба положениям статей 2 и 3 настоящего Соглашения, запрос о реадмиссии не требуется в отношении лиц, имеющих действительный национальный паспорт, действительную визу или разрешение на пребывание, выданные государством, которому предстоит его принять, но при этом компетентные органы Сторон уведомляют друг друга о дате выезда такого лица не позднее, чем за семьдесят два (72) часа до выезда.

Статья 5

Собеседование

Если ни один из документов, перечисленных в Протоколе о порядке реализации настоящего Соглашения, не может быть представлен, компетентное дипломатическое представительство или консульское учреждение Запрашиваемой Стороны по запросу договаривается с компетентными органами Запрашивающей Стороны о проведении, без неоправданных задержек, собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии, с целью установления его гражданства. Процедура проведения таких собеседований определяется Протоколом о порядке реализации настоящего Соглашения, предусмотренным статьей 13 настоящего Соглашения.

Статья 6

Сроки исполнения

1. Запрашиваемая Сторона отвечает на запрос о реадмиссии не позднее, четырнадцати (14) рабочих дней, со дня его получения. При наличии обстоятельств юридического или фактического характера, препятствующих своевременному ответу на запрос о реадмиссии, сроки ответа продлеваются до тридцати (30) календарных дней посредством предварительного уведомления об этом Запрашивающей Стороны.

2. После получения ответа Запрашиваемой Стороны, передача лиц осуществляется не позднее, чем в течение тридцати (30) календарных дней. При наличии препятствий правового или иного характера, связанных с передачей лиц, этот срок может быть продлен на основании обоснованного запроса, но только до тех пор, пока эти препятствия не будут устранены.

3. Если, по истечении сроков, указанных в пункте 1 настоящей статьи, ответ на запрос о приеме обратно не получен, вопрос о приеме лица обратно считается согласованным.

Статья 7

Возврат лиц, переданных по ошибке

1. Запрашивающая Сторона принимает обратно граждан третьих государств и лиц без гражданства в рамках настоящего Соглашения, если в течение тридцати (30) календарных дней после передачи лица Запрашиваемая Сторона выяснит, что в момент передачи лица, условия указанные в пунктах 1 и 3 статьи 3 настоящего Соглашения, отсутствовали.

2. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона вместе с возвращаемым лицом передает всю имеющуюся информацию о личности и гражданстве лица, подлежащего передаче Запрашивающей Стороне, а также оригиналы документов, которые были переданы вместе с лицом во время реадмиссии.

Статья 8

Общие принципы транзитного проезда граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Запрашивающая Сторона осуществляет транзит через территорию Запрашиваемой Стороны только в случаях, когда граждане третьих государств и лица без гражданства не могут быть возвращены непосредственно в государство назначения.

2. Запрашиваемая Сторона, при получении запроса о транзите и в рамках настоящего Соглашения, разрешает транзитный проезд, используя воздушное или сухопутное сообщение, через территорию своего государства граждан третьих государств и лиц без гражданства, которые депортируются Запрашивающей Стороной в целях их реадмиссии в третье государство, и которым гарантирован обратный прием и проезд через территорию всех последующих государств транзита до государства, являющегося конечной целью назначения.

3. Запрос о транзите нельзя подать, а также в транзите может быть отказано, если

существуют веские основания предполагать, что:

а) гражданин третьего государства или лицо без гражданства, может подвергнуться угрозе смертной казни, пыткам, унижению или угрозе преследования в государстве, являющемся конечной целью назначения, и/или в каком-либо из государств транзита по причине расовой принадлежности, вероисповедания, национальности, принадлежности к социальной группе общества или к политическому объединению;

б) гражданин третьего государства или лицо без гражданства могут быть обвинены в совершении преступления (кроме незаконного пересечения границы) или осуждены в государстве, являющемся конечной целью назначения, или в каком-либо из государств т р а н з и т а ;

с) транзит гражданина третьего государства или лица без гражданства, представляет угрозу государственной или общественной безопасности, общественному порядку и здоровью населения или международным отношениям Запрашиваемой Стороны;

д) транзит технически невозможен.

Статья 9

Процедура транзитного проезда граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Компетентный орган Запрашивающей Стороны направляет запрос о транзите компетентному органу Запрашиваемой Стороны, не позднее чем за пяти (5) рабочих дней до запланированного транзита.

2. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны направляет компетентному органу Запрашивающей Стороны ответ на запрос о транзите не позднее чем за три (3) рабочих дня до запланированного транзита. Компетентные органы Сторон согласовывают время, место и способ транзита.

3. Запрашиваемая Сторона вправе потребовать присутствия представителя компетентных органов другой Стороны в качестве сопровождающего лица во время транзитного проезда.

4. Если Запрашиваемая Сторона при наличии условий, упомянутых в пункте 3 статьи 8, настоящего Соглашения отвечает отказом на запрос о транзите, она письменно информирует Запрашивающую Сторону о причинах отказа.

5. Запрашивающая Сторона обеспечивает наличие всех действительных документов, необходимых для проезда, других необходимых разрешений и действительных билетов для доставки лица в государство, являющееся конечной целью назначения, и для проезда через государства транзита.

6. Запрашивающая Сторона несет ответственность за транзитный проезд граждан третьих государств и лиц без гражданства до территории государства, являющегося конечной целью назначения, и принимает его обратно в тех случаях, когда въезд в

третье государство, а также транзит через территории других государств не разрешается или же когда по какой-либо причине его дальнейший проезд оказывается невозможным.

Статья 10

Расходы

1. Транспортные расходы, связанные с реализацией положений статей 2, 3 и 4 настоящего Соглашения, до границы государства Запрашиваемой Стороны, оплачиваются Запрашивающей Стороной в соответствии с положениями национального законодательства ее государства.

2. Расходы за транзитный проезд в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения до границы государства, являющегося конечной целью назначения, и, в случае необходимости, расходы на обратное возвращение оплачиваются Запрашивающей Стороной.

3. Транспортные расходы, связанные с возвращением лица, принятого по ошибке в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения несет Запрашиваемая Сторона.

Статья 11

Обмен информацией

Стороны обмениваются информацией, в том числе персональными данными, с целью исполнения настоящего Соглашения.

Статья 12

Защита персональных данных

1. Персональные данные (далее - данные), обмен которыми происходит между Сторонами во исполнение настоящего Соглашения, используются в целях и только в соответствии с положениями, установленными Стороной, передающей данные.

2. После запроса Стороны, передавшей данные, получившая данные Сторона предоставляет информацию об использовании переданных данных и о достигнутых результатах.

3. Данные передаются только тем учреждениям, которые ответственны за исполнение настоящего Соглашения. Для передачи любых данных какому-либо другому учреждению, необходимо получить письменное разрешение передавшей данные Стороны.

4. Сторона, передающая данные, отвечает за их полноту и подлинность. В случае если были переданы ошибочные данные или те данные, которые не должны были быть переданы, передавшая Сторона незамедлительно информирует об этом получившую

Сторону, и последняя исправляет или уничтожает эти данные.

5. Лицо, данные о котором передаются другой Стороне в соответствии с национальным законодательством государства передающей Стороны, информируют по его просьбе о таких данных и их запланированном использовании. В интересах государственной безопасности и общественного порядка государств Сторон в выдаче такой информации может быть отказано.

6. Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств устанавливают предельные сроки для уничтожения данных. Такие сроки не могут превышать сроки истечения необходимости использования данных в целях реализации настоящего Соглашения.

7. Стороны сохраняют записи о передаче, получении и уничтожении данных.

8. Стороны осуществляют защиту переданных данных от несанкционированного доступа к ним неуполномоченных на то лиц, и не вправе изменять либо публиковать их.

Статья 13

Выполнение настоящего Соглашения

Министерства внутренних дел государств Сторон заключают Протокол о порядке реализации настоящего Соглашения, который определяет:

а) документы, на основании которых можно определить или предположить гражданство/принадлежность лица;

б) компетентные органы и способ обмена информацией;

в) процедуру выполнения настоящего Соглашения, данные и документы, необходимые для передачи, приема и транзита, а также для определения гражданства лица;

г) доказательства незаконного въезда лица;

д) порядок и процедуру покрытия расходов;

е) пункты пересечения государственной границы для возврата и транзита лиц.

Статья 14

Отношение к другим международным договорам

1. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются их государства.

2. Положения настоящего Соглашения не применяются в случаях экстрадиции в рамках правовой помощи между государствами Сторон.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает Конвенцию о статусе беженцев, принятую 28 июля 1951 года в Женеве, а также Протокол, принятый 31 января 1967 года в Нью-Йорке.

Статья 15

Спорные вопросы

Спорные вопросы между Сторонами, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, решаются путем консультаций компетентных органов Сторон или по дипломатическим каналам.

Статья 16

Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 17

Способ сообщения

Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения используют в устном и письменном общении русский или английский язык.

Статья 18

Вступление в силу, срок действия, приостановление и прекращение действия настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шестидесяти (60) дней со дня получения такого уведомления.

3. Каждая из Сторон может временно полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения, за исключением статей 2, 11, и 12 по причинам, связанным с защитой государственной безопасности, общественного порядка или здоровья населения государств Сторон, посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае приостановление наступает

по истечении тридцати (30) дней со дня получения такого уведомления Стороны обоюдно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о восстановлении действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Рига 16 сентября 2011 года в двух экземплярах, каждый на казахском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на русском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан Латвийской Республики*

За Правительство

Настоящим подтверждаю неофициальный перевод заключения научной лингвистической экспертизы к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Латвийской Республики о реадмиссии лиц, совершенный в городе Рига, 16 сентября 2011 года.

МВД Республики Казахстан

*Н а ч а л ь н и к Д е п а р т а м е н т а
м и г р а ц и о н н о й п о л и ц и и
С. Саинов*

Пр и м е ч а н и е Р Ц П И !
Далее прилагается текст Соглашения на латышском языке.